



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

| Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887) | |
|--|---|
| Grecia | Autoría: Lola Mirón Pérez |
| Grecia helenística (140 a.C.) | |
| Ámbito: religión, sacerdotisas, espacio público, evergetismo | Decreto en honor de Lisístrata, sacerdotisa de Atenea Políade (Atenas) |
| Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín): | Traducción: |
| <p>1 [— — — ἀγαθῆι τύχει δεδόχθαι τῆ]ι [βουλή]ι [τούς προέδρους οἱ ἄν λάχωσιν] προεδρεύε[ιν] [εἰς τὴν ἐπιούσαν ἐκκλησίαν χρη]ματίσαι περ[ι]</p> <p>[τούτων, γνώμην δὲ ξυμβάλλεσθαι τῆς βουλῆς</p> <p>5 [εἰς τὸν δῆμον, ὅτι δοκεῖ τεῖ βου]λεῖ, τὰ μ[έ]ν ἀγα- [θὰ δέχεσθαι ἃ φησιν ἡ ἰέρεια γε]γονέ[να]ι ἐν τοῖς [ἱεροῖς οἷς ἔθυσεν ἐφ' ὑγείαι καὶ σ]ωτηρῆαι τῆς βου- [λῆς καὶ τοῦ δήμου καὶ παίδω]ν καὶ γυναικῶν [καὶ τοῦ βασιλέως Ἀντιγόνου κ]αὶ τῆς βασιλί<σ>ης</p> <p>10 [Φίλας καὶ τῶν ἐγγόνων αὐτῶν]: ἐπειδὴ δὲ [ῆ] ἰέρει- [α τῆς Πολιάδος ἐπεμελήθη καλ]ῶς καὶ φιλοτίμ- [ως τῆς τε κοσμήσεως τῆς τρ]απέζης κατὰ τὰ [πάτρια καὶ τῶν ἄλλων ὧν προσ]έτ [τ] αττον {²⁶προσέταττον}²⁶ οἱ τ[ε]</p> | <p>A la buena suerte. Se ha decidido por el Consejo que los proedros a los que les corresponda presidir la próxima asamblea se ocupen de esto y que comuniquen al pueblo la resolución del Consejo: se ha resuelto por el Consejo aprobar las nobles acciones que se dice haber realizado la sacerdotisa en los templos, donde hizo sacrificios para salud y salvación del Consejo, el pueblo, de los niños y de las mujeres, del rey Antígono y de la reina Fila y sus descendientes, dado que la sacerdotisa de Atenea Políade se preocupó con generosidad y celo de la equipación de la mesa según las costumbres ancestrales, y de lo demás que prescriben las leyes y los decretos del pueblo, y se pasa la vida afanándose en todo momento por la divinidad, y en tiempos del arconte Alcibiades ofreció a sus expensas el Tereo y... las trenzas de cabellos, y repartió de sus bienes particulares entre los praxiérgidas para el sacrificio ancestral cien dracmas. Y para que se ponga de manifiesto que el pueblo honra a los que tienen en gran consideración la piedad hacia los dioses, que se elogie a la sacerdotisa de Atenea Políade Lisístrata, hija de Polieucto, oriunda de Bata, con una corona de olivo por su piedad hacia la divinidad. Y que se elogie también a su marido Arquétrato, hijo de Eutícrates, oriundo de Anfítropa, y coronarlo con una corona de olivo por su piedad y su</p> |



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

| | |
|---|---|
| <p>[νόμοι καὶ τὰ ψηφίσματα τοῦ δήμου], διατελε[ῖ]</p> <p>15 [δὲ ἐν παντὶ] καιρῷ φιλο[τιμουμέ]νη περὶ [τ]- [ῆν θε]ὸν καὶ ἐ[π’ Ἀ]λκιβιάδου ἄ[ρχοντος] ἀνέθη- [κεν] ἐκ τῶν ιδί[ω]ν Θήραιον κα[ι ..c.8...]ιστ.. ..ον καὶ τρίχαπτα, ἐμέρισεν [δὲ καὶ τοῖς Πραξι]- [ερ]γίδαις εἰς τ[ῆ]ν θυσίαν τὴν π[άτριον ἐκ τῶν]</p> <p>20 [ιδί]ων ἑκατὸν [δρ]αχμάς· ὅπως ἄ[ν οὔν καὶ ὁ δῆμος] φαίνεται τιμ[ῶν] τοὺς περὶ πλε[ίστου ποιουμένο]- υς τὴν εἰς το[ύς] θεοὺς εὐσέβ[ειαν, ἐπαιnéσαι] τὴν ἰέρειαν [τῆς] Ἀθηνᾶς τῆς [Πολιάδος Λυσιστρά?]- τὴν Πολυε[ύκτου] Βατῆθεν θ[υγατέρα καὶ στε]-</p> <p>25 φανῶσαι θα[λλοῦ] στεφάνω[ι εὐσεβείας ἔνεκα] τῆς εἰς τὴν [θεόν· ἐ]παιnéσαι δὲ καὶ τὸν ἄνδρα αὐτ]- ῆς Ἀρχέστρα[τον Ε]ὐθυκρ[άτους Ἀμφιτροπῆθεν] καὶ στεφανῶ[σαι αὐ]τὸ[ν θαλλοῦ στεφάνωι] εὐσεβείας ἔ[νεκα τ]ῆ[ς εἰς τοὺς θεοὺς καὶ φιλοτι]-</p> <p>30 μίας τῆς εἰς τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον· ἀναγρά]- ψαι δὲ τότε [τὸ ψήφισμα τὸν γραμματέα τὸν κα]-</p> | <p>munificencia hacia el Consejo y el pueblo. Que el secretario de la Pritanía inscriba este decreto en una estela de piedra. (Trad. CALERO, SECALL, Inés: <i>La capacidad jurídica de las mujeres griegas en la época helenística. La epigrafía como fuente</i>. Málaga, Universidad de Málaga, 2004, pp. 153-155) (IG II² 776)</p> |
|---|---|



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

| | |
|--|--|
| <p>τ[ὰ] πρυ[τανείαν ἐν σήλει λιθίνει — — — — —</p> <p>(IG II² 776)</p> <p>https://epigraphy.packhum.org/text/2994</p> | |
| Actividad didáctica (si es el caso): | |